

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД**

**СИЛАБУС**

підготовки	Магістра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	Денна, заочна
курс	II денна, II заочна
семестр	III (денна, заочна)

**Луцьк 2021**

Силабус дисципліни «ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД»  
підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035  
Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика.  
Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

**Розробник:** кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної  
лінгвістики Данильчук А.Л.

**Силабус затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики**  
протокол № 1 від 31.08.2021 р.

Завідувач кафедри: \_\_\_\_\_ Біскуп І. П.

©Данильчук, А.Л. 2021р.

## I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Магістр	Цикл професійної підготовки
Кількість годин/кредитів		Рік навчання II
		Семестр III
		Лекції
		Практичні (семінарські) Консультації
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота
Мова навчання	англійська	

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Магістр	Вибіркова дисципліна
Кількість годин/кредитів		Рік навчання II
		Семестр III
		Лекції 18 год.
		Практичні (семінарські)
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота
Мова навчання	англійська	

## II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Дпнильчук Анна Леонардівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	м. т. (099) 791-48-07
	danylchuk@vnu.edu.ua
Дні занять	<a href="http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi">http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi</a> (посилання на електронний розклад)
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

### III. Опис дисципліни

**1. Анотація курсу.** Навчальна дисципліна «Синхронний переклад» призначена для студентів 4 року денної та заочної форми навчання спеціальності Прикладна лінгвістика Факультету іноземної філології. Практично орієнтована дисципліна покликана ознайомити студентів із видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальний переклад, переклад на слух, переклад з аркушу та синхронне читання, техніка синхронного перекладу-нашіптування. У курсі передбачено вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, перекладацького прогнозування, виконання вправ для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренування до роботи в складних психологічних умовах. Студенти також ознайомляться з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, працюватимуть із оригінальними аудіо-відео матеріалами на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами. Також, передбачається навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).

**2. Пререквізити** Підґрунтям для викладання курсу «Послідовний та синхронний переклад» є належний рівень володіння англійською (не нижче С1) та українською мовами. Успішне засвоєння освітніх компонентів на попередніх рівнях: «Теорія і методика перекладу», «Основи усного й синхронного перекладу», «Переклад і редагування текстів», «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності», «Риторико-комунікативна культура перекладача».

**3. Мета і завдання навчальної дисципліни.** Метою викладання навчальної дисципліни «Послідовний і синхронний переклад» є формування у студентів умінь та навичок необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу. Основними завданнями вивчення дисципліни «Послідовний і синхронний переклад» є детальний розгляд особливостей процесу послідовного і синхронного усного перекладу та аналіз ймовірних перекладацьких помилок, що можуть виникнути в процесі роботи:

- поглибити теоретичні знання студентів про особливості процесу усної комунікації;
- визначити ключові особливості процесу усного послідовного перекладу та методи тренування пам'яті;

- визначити ключові особливості процесу усного синхронного перекладу та методи тренування пам'яті;
- ознайомити студентів із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
- розвинути практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція);
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі різних видів усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.

***Основні завдання курсу:***

- навчити студентів використовувати різноманітні техніки послідовного і синхронного перекладу: на слух, з аркуша, нашіптуванню, аудіовізуальний переклад;
- підготувати студентів до роботи в складних психологічних та часових умовах;
- ознайомити студентів із необхідним для синхронного перекладу обладнанням (робота з мікрофоном, навушниками, приймачами, програмним забезпеченням);
- навчити студентів належно готуватися до усного і синхронного перекладів, та працювати в найрізноманітніших комунікативних ситуаціях (перекладацьке прогнозування, тренування пам'яті, тематична спеціалізація)

**4. Результати навчання (компетентності).** Успішне вивчення цієї дисципліни гарантує формування загальних компетентностей:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово **(ЗК 3)**;
- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями **(ЗК 5)**;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел **(ЗК 6)**;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми **(ЗК 7)**;
- здатність працювати в команді та автономно **(ЗК 8)**;
- здатність спілкуватися іноземною мовою **(ЗК 9)**;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу **(ЗК 10)**;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях **(ЗК 11)**;

- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій **(ЗК 12)**,

а також такі **фахові компетенції**:

- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ФК 4)**;

- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя **(ФК 6)**;

- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) **(ФК 7)**;

- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань **(ФК 8)**;

- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ФК 9)**;

- Здатність до організації ділової комунікації **(ФК 12)**;

- Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**.

Очікувані **програмні результати навчання**. Студенти, які прослухали курс «Послідовний і синхронний переклад» здатні:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;

- організовувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;

- розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства **(ПРН4)**;

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5)**;

- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності **(ПРН 6)**;
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ПРН 9)**;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності **(ПРН 10)**;
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ПРН 11)**;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють **(ПРН 12)**;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя **(ПРН 14)**;
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності **(ПРН 16)**;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання **(ПРН 17)**;
- мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах **(ПРН 18)**;
- вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій **(ПРН 20)**.

## IV. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*Таблиця 2 (Денна форма)*

Назви змістових модулів і тем	Усього го	Лек.	Прак т.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. Translation vs. Interpreting</b>							
<b>Тема 1.</b> Evolution of Translation and Interpreting		4	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 2.</b> Oral Discourse Peculiarities		4	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 1</b>		<b>8</b>	<b>8</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 2. Types of Consecutive Interpreting</b>							
<b>Тема 3.</b> Short Consecutive Interpreting		4	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 4.</b> Long Consecutive Interpreting		6	6				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 2</b>		<b>10</b>	<b>10</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 3. Techniques of Consecutive Interpreting</b>							
<b>Тема 5.</b> Interpreter`s Note-Taking		4	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 6.</b> Typical Interpreter`s Errors		4	6				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 3</b>		<b>8</b>	<b>10</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 4. Cultural Aspects of Interpreting</b>							
<b>Тема 7.</b> Intercultural Communication and Interpreting		6	6				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 8.</b> Ethics of Interpreting		6	6				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 4</b>		<b>12</b>	<b>12</b>				<b>5</b>



<b>Змістовий модуль 5. Simultaneous Interpreting Techniques</b>							
<b>Тема 9.</b> Simultaneous Interpreting Techniques		4	4				ДС + ДБ + РК / 5
<b>Тема 10.</b> Psychological Aspects of Simultaneous Interpreting		4	4				ДС + ДБ + РК / 5
<b>Разом за модулем 5</b>		<b>8</b>	<b>8</b>				<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 6. New Technologies in Simultaneous Interpreting</b>							
<b>Тема 11.</b> Simultaneous Interpreting Software		4	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 12.</b> Simultaneous Interpreting Hardware		4	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 6</b>		<b>8</b>	<b>8</b>				<b>5</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						<b>Бал</b>	
Модульна практична робота 1						<b>Т / 10</b>	
Модульна практична робота 2						<b>Т / 10</b>	
Модульна практична робота 3						<b>Т / 10</b>	
Модульна практична робота 4						<b>Т / 10</b>	
Модульна практична робота 5						<b>Т / 10</b>	
Модульна практична робота 6						<b>Т / 10</b>	
<b>Усього</b>		<b>54</b>	<b>56</b>				100

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Прак т.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. Translation vs. Interpreting</b>							
<b>Тема 1.</b> Evolution of Translation and Interpreting		1	1				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 2.</b> Oral Discourse Peculiarities		1	1				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 1</b>		<b>2</b>	<b>2</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 2. Types of Consecutive Interpreting</b>							
<b>Тема 3.</b> Short Consecutive Interpreting		2	2				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 4.</b> Long Consecutive Interpreting		2	2				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 2</b>		<b>4</b>	<b>4</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 3. Techniques of Consecutive Interpreting</b>							
<b>Тема 5.</b> Interpreter`s Note-Taking		1	2				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 6.</b> Typical Interpreter`s Errors		2	2				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 3</b>		<b>3</b>	<b>4</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 4. Cultural Aspects of Interpreting</b>							
<b>Тема 7.</b> Intercultural Communication and Interpreting		2	4				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 8.</b> Ethics of Interpreting		2	2				ДС + ДБ + РК / 2,5

<b>Разом за модулем 4</b>		<b>4</b>	<b>6</b>				<b>5</b>
<b>Змістовий модуль 5. Simultaneous Interpreting Techniques</b>							
<b>Тема 9. Simultaneous Interpreting Techniques</b>		2	2				ДС + ДБ + РК / 5
<b>Тема 10. Psychological Aspects of Simultaneous Interpreting</b>		1	2				ДС + ДБ + РК / 5
<b>Разом за модулем 5</b>		<b>3</b>	<b>4</b>				<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 6. New Technologies in Simultaneous Interpreting</b>							
<b>Тема 11. Simultaneous Interpreting Software</b>		1	1				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Тема 12. Simultaneous Interpreting Hardware</b>		1	1				ДС + ДБ + РК / 2,5
<b>Разом за модулем 6</b>		<b>2</b>	<b>2</b>				<b>5</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>							<b>Бал</b>
Модульна практична робота 1							<b>Т / 10</b>
Модульна практична робота 2							<b>Т / 10</b>
Модульна практична робота 3							<b>Т / 10</b>
Модульна практична робота 4							<b>Т / 10</b>
Модульна практична робота 5							<b>Т / 10</b>
Модульна практична робота 6							<b>Т / 10</b>
<b>Усього</b>		<b>18</b>	<b>22</b>				100

## V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

*Таблиця 3*

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	<i>денна форма</i>	<i>заочна форма</i>	

<b>Тема 1.</b> Types of Consecutive Interpreting	60	60	Adaptation and Localization
<b>Тема 3-4.</b> Types of Consecutive Interpreting	26	30	Types of Memory in Interpreting
<b>Тема 5.</b> Interpreter's Note-Taking	30	60	Shorthand vs Interpreter`s Note-Taking
Typical Interpreter`s Errors	30	30	Prediction Skills
<b>Тема 7.</b> Intercultural Communication and Interpreting	50	46	High-Context and Low-Context Cultures
<b>Тема 11-12.</b> Simultaneous Interpreting Software / Hardware	30	46	Open EU Resources for Interpreters` Training
<b>Разом:</b>	<b>226</b>	<b>272</b>	

## VI. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Послідовний і синхронний переклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять та практичні заняття із усного та синхронного перекладу (в лабораторії та з програмним забезпеченням).

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістові модулі (ЗМ), становить 40.

За умови участі студентів у навчанні з елементами *дуальної освіти* передбачено можливість самостійного опрацювання студентами матеріалів начальних занять протягом одного дня на тиждень та зарахування їх результатів до загальної кількості балів поточного контролю.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнані результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), або окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені силабусом.

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#)., пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

#### ***Несвоєчасне виконання завдання.***

Студент, що з певних причин не відвідує лекції, зобов'язаний аргументувати свою відсутність. Якщо студент відсутній на практичному занятті з поважної причини, відпрацювання здійснюється під час індивідуально узгодженої консультації.

Відсутність студента на тестових видах роботи оцінюється в «0» балів. Повторне написання тестів можливе лише за наявності офіційного документу, який підтверджує відсутність студента.

#### ***Процедура оскарження результатів контрольних заходів.***

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО.

Відсутність студента на тестових видах роботи оцінюється в «0» балів. Повторне написання тестів можливе лише за наявності офіційного документу, який підтверджує відсутність студента.

## ***Дотримання правил навчальної етики та академічної доброчесності:***

Учасник освітнього процесу повинен виявляти толерантність і дотримуватися етичних норм та правил поведінки під час спілкування з іншими студентами та викладачем, сумлінно виконувати покладені на нього обов'язки, прагнути до особистісного й професійного зростання та уникати будь-яких виявів неправдивості, що порушують наукову етику й виражають неповагу до чужих інтелектуальних надбань (див. положення про запобігання академічному плагіату: <https://ra.eenu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/11/Polozhennya-Antyplagiat.pdf>).

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

***Політика щодо дедлайнів та перескладання.*** Студент допускається до складання екзамену з дисципліни за умови виконання усіх видів завдань, передбачених силабусом навчальної дисципліни.

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання екзамену студенту надається можливість повторного складання в терміни, визначені розкладом екзаменаційної сесії.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

## **VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ**

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно з розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою прикладної лінгвістики. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульний тест в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, підготувавши інформаційно-аналітичний проект.

### **Шкала оцінювання**

<b>Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка</b>
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## **VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

### **Основна література**

1. Barik, Henri. 1973. Simultaneous interpretation: temporal and quantitative data. *Language and Speech* 16: 237-270.
2. Chernov, Ghelly. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: Aprobability-prediction model. Amsterdam/Philadlphia:

- John Benjamins.
3. Christoffels, Ingrid. 2004. *Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: EPOS
  4. Diriker, Ebru. 2004. *De-Re Contextualizing Conference Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
  5. Englund Dimitrova, Birgitta & Kenneth Hyltenstam (eds). 2000. *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
  6. Gerver, David. 1976. *Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model*. In Brislin, Richard (ed). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press. 165-207.
  7. Gile, Daniel. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
  8. Goldman-Eisler, Frieda. 1968. *Segmentation of input in simultaneous interpretation*. *Journal of Psycholinguistic Research* 1: 127-140.
  9. Monacelli, Claudia. 2009. *Monacelli, Claudia. 2009. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
  10. Moser, Barbara. 1976. *Simultaneous translation. Linguistic, psycholinguistic, and information processing aspects*. Unpublished doctoral dissertation, Universität Innsbruck. Pointurier-Pournin, Sophie. 2014. *L'interprétation en Langue des Signes Française : contraintes, tactiques, efforts*. Unpublished doctoral dissertation, ESIT, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle.
  11. Ramler, Siegfried. 1988. *Origins and Challenges of Simultaneous Interpretation: The*
  12. Shlesinger, Miriam. 1994. *Intonation in the production of and perception of simultaneous interpretation*. In Lambert, Sylvie and Barbara Moser-Mercer (eds). *Bridging the Gap*.
  13. *Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 225-236.
  14. Snelling, David. 1992. *Strategies for Simultaneous Interpreting - from Romance Languages into English*. Udine: Campanotto Editore.
  15. Taylor, Marty. 2009. *Video Relay Industry Services Research. New Demands on Interpreters. Research Report*. Edmonton: Interpreting Consolidated.
  16. Tohyama, Hitomi & Matsubara, Shigeki. 2006. *An analysis of*



- simultaneous interpreters' strategies for following the source speech, focusing on the ear-voice span and the timing of the start of interpreting. *Interpretation Studies* 6. 113-128.
17. Van Besien, Fred. 1999. Strategies in simultaneous interpretation. *Interpreting Research* 8:2. 118-124.
18. Welford, A.I. 1968. *The fundamentals of skill*. London: Methuen.
19. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company., – 2009. – 303 p.
20. *Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials*. – NAATI, Canberra., – 2012. – 14 p.
21. Nolan J. *Interpretation Techniques and Exercises*. – Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. – Houston, Texas, USA., – 2005. – 328 p.
22. Sherwood-Gabrielson P., Swabey L., Newington V. *Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual*. Program in Translation and Interpreting, – University of Minnesota., – 2008. – 267 p.

*Додатковий перелік:*

23. Danks, Joseph H., Gregory M. Shreve, Stephen B. Mountain, Michael K. McBeath (eds). 1997. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks/London/New
24. Ferreira, Aline & John Schwieter (eds). 2015. *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
25. Nuremberg Trial Experience. In Lindberg Hammond Deanna (ed). *Languages at Crossroads*
26. Torikai, Kumiko. 2009. *Voices of the Invisible Presence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins